

УДК 811.161.1

Н. Ю. Грибовская, канд. филол. наук

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России, г. Тверь, Россия

НЕСТАНДАРТНАЯ ЛЕКСИКА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

В статье рассматривается проблема коммуникативных барьеров, возникающих у иностранных студентов медицинских вузов при столкновении с нестандартной лексикой, остающейся за рамками традиционного обучения русскому языку как иностранному. Рассматриваются типичные единицы субстандарта, значимые для бытового, учебного и профессионального общения. Обосновывается необходимость пассивно-аналитического освоения этой лексики для успешной социокультурной и профессиональной адаптации иностранных студентов-медиков.

N. Yu. Gribovskaya, Candidate of Philological Sciences

Tver State Medical University of the Ministry of Health of Russia, Tver, Russia

NON-STANDARD LEXIS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO MEDICAL STUDENTS

The article addresses the problem of communication barriers faced by international students of medical universities when encountering non-standard vocabulary that remains outside the scope of traditional Russian as a foreign language instruction. It examines typical units of substandard language relevant to everyday, academic and professional communication. The necessity of passive-analytical acquisition of such vocabulary for successful socio-cultural and professional adaptation of international medical students is substantiated.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, нестандартная лексика, регионализмы, просторечие, медицинский жаргон

Key words: Russian as a foreign language, non-standard vocabulary, regionalisms, colloquial speech, medical jargon

Язык отражает структуру общества: он социально дифференцирован и постоянно меняется. Наряду с литературной нормой в языке существует нестандартная лексика (регионализмы, просторечие, социальные и профессиональные жаргонизмы), которая сегодня активно используется

в повседневном и профессиональном общении, в том числе и в современном медицинском дискурсе. Однако программа обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в медицинских вузах предусматривает прежде всего изучение языка специальности и нейтрального стиля русского литературного языка. Возникает закономерный вопрос: не является ли ориентация исключительно на литературную норму фактором искусственной изоляции иностранных студентов от реальной языковой среды?

Непонимание нестандартной лексики, находящейся за рамками изучения, создает коммуникативные барьеры для иностранных студентов, затрудняя полноценное усвоение профессиональных знаний, что представляется особенно важным в контексте растущего интереса иностранцев к получению медицинского образования в России. Согласно исследованию, опубликованному в статье «Экспорт российского медицинского образования: вызовы и перспективы» в научном журнале «Национальное здравоохранение», число иностранных студентов на медицинских программах в российских вузах к 2030 году может достичь 142 тысяч человек [2], а рассматриваемая нами проблема напрямую влияет на успех интеграции иностранных студентов-медиков в учебную, социальную и профессиональную среду.

Выделим основные пласты субстандартной лексики, значимые для иностранных студентов, обучающихся в российских медицинских вузах.

Региональная лексика (регионализмы) – слова, характерные для речи жителей определенной территории. Так, только на территории Тверской области употребляется глагол *схудиться* в значении ‘внезапно стать плохим’, когда речь идет о здоровье (Ему вчера совсем *схудилось*). К региональной лексике относятся также неформальные топонимы – разговорные названия различных городских объектов, которые активно используются местными жителями в бытовом общении (*Горьковка* – библиотека им. А.М. Горького, *Герценка* – библиотека им. А.И. Герцена, *Треха*, *Трёшка* – улица Трехсвятского, *Горбатка* – район около «горбатого» моста, где находится Тверская областная больница и клиника ТГМУ, *Фурманова*, *Фурманка* – психоневрологический диспансер на улице Фурманова и др.). Мы уже обращались к проблеме коммуникативных трудностей, связанных с незнанием иностранными студентами неофициальной топонимической лексики, а также поднимали вопрос интеграции регионального компонента в процесс обучения РКИ [4]. Полагаем, что знание регионализмов, не зафиксированных в словарях и справочниках, но активно употребляющихся местными жителями в бытовом или медицинском дискурсе, будет способствовать ускорению социокультурной и учебной адаптации иностранных студентов-медиков.

Просторечие – +это совокупность слов и выражений, не соответствующих литературной норме, но широко используемых в непринужденной устной речи на всей территории России. В контексте тенденции к вульгаризации современной русской речи знание просторечной лексики представляется важным компонентом в формировании коммуникативной компетенции

иностраннных студентов [5]. Данные анкетирования, проведенного среди студентов старших курсов ТГМУ (продвинутый уровень владения русским языком), свидетельствуют, что активное использование просторечных слов носителями русского языка является для иностранцев одной из причин коммуникативных трудностей при устном общении [6]. Приведём ряд просторечных лексических единиц, актуальных для медицинского дискурса: *здорово* – ‘очень сильно’ (*здорово* ударился головой; *голова здорово* болит); *здоровый, здоровенный* – ‘большого размера’ (*здоровый* синяк, *здоровенный* прыщ); *маленько* – ‘немного’ (*маленько* болит, *маленько* подлечился); *хилый* – ‘больной, слабый’; *медичка* – ‘медицинский работник женщина’, названия врачей разных специализаций (*зубник* – ‘стоматолог’, *глазник* – ‘офтальмолог’, *кожник* – ‘дерматолог’ и др.). В данной группе многочисленны просторечные глаголы: *схватить, прихватить* – ‘резко заболеть’ (*прихватило* спину; *схватило* живот); *грипповать* – ‘болеть гриппом’; *температурировать* – ‘иметь повышенную температуру’; *шалить, пошаливать* – в разговоре о хронических проблемах (нервы *шальят*, сердце *пошаливает*); *обсыпало, обнесло* – ‘о кожном проявлении аллергии’ (*обсыпало* после мандаринов, *обсыпало* на антибиотики); *расклеиться* – ‘почувствовать недомогание’ (С утра совсем *расклеился*); *трясёт, морозит, колотит* – ‘об ознобе, лихорадке’; *выворачивать* – ‘тошнить’ (Его всю ночь *выворачивало*); *пронести* – ‘о диарее’ и др. Активно используемая носителями язык просторечная лексика, часто эмоциональная и метафоричная, может вызвать коммуникативные трудности у иностраннных студентов как в бытовом общении, так и в условиях клинической практики.

Жаргон – речь социальной или профессиональной группы, содержащая большое количество свойственных только этой группе слов и выражений. Для иностраннных студентов медицинских вузов актуальной представляется нестандартная лексика, относящаяся к жаргону учащейся молодёжи и профессиональному медицинскому жаргону.

Жаргон учащейся молодежи (студенческий жаргон) включает в себя как лексику, общую для учащихся всех вузов (*общага, универ, хвост, академ, шпора*), так и лексику, которая употребляется только в медицинском вузе (*гиста* – ‘гистология’, *патаан* – ‘паталогическая анатомия’, *бэха* – ‘биохимия’ и др.). Знание этих лексических единиц способствует интеграции иностраннных учащихся в студенческую среду.

Медицинский жаргон (сленг) – особая подсистема устной коммуникации врачей. Это неофициальный язык для внутреннего общения медицинских работников. Медицинский жаргон не является частью научного подъязыка медицины, а существует параллельно с ним, выполняя ключевые функции: прагматическую (экономия времени и упрощение коммуникации), психологическую (эмоциональное дистанцирование от пациентов для принятия взвешенных

решений, снятие эмоционального напряжения), идентификационную (обозначение принадлежности к профессиональному сообществу), кодирующую (сокрытие смысла от непосвящённых (пациентов) [1]. Лексика данной сферы охватывает широкий круг обозначаемых объектов: названия болезней (*мерцалка* – ‘мерцательная аритмия’); названия специальностей врачей (*химик* – ‘химиотерапевт’); названия пациентов по их заболеванию (*гипертоник* – ‘пациент с гипертонией’, *язвенник* – ‘больной с язвой желудка’); названия медицинских процедур и манипуляций (*химия* – ‘процедура химиотерапии’, *флюра*, *флюшка* – ‘флюорография’, *клиника* – ‘клинический анализ крови’); название инструментов: (*уши* – ‘стетоскоп, фонендоскоп’), название симптомов заболевания (*глюк* – ‘галлюцинация’, *галоп* – ‘аускультативный феномен ритма сердца, наличие экстратона’); название медицинских помещений (*ковидник* – ‘отделение для больных с коронавирусной инфекцией’, *приемник* – ‘приемное отделение больницы’) и др. Для иностранных студентов-медиков понимание нестандартной лексики этой группы необходимо для полноценного вхождения в профессиональную среду.

Таким образом, изучение нестандартной лексики (регионализмов, просторечий, молодежного и медицинского жаргона) является важным компонентом формирования коммуникативной, социокультурной и профессиональной компетенций иностранных студентов медицинских вузов. Понимание лексики данной сферы способствует более полному и аутентичному овладению русским языком, снимает коммуникативные барьеры в бытовой, учебной и профессиональной среде, а также ускоряет процесс культурной адаптации.

Для интеграции нестандартной лексики в учебный процесс РКИ в медицинском вузе можно рекомендовать: использование на занятиях аутентичных материалов (диалоги из медицинских сериалов, фрагменты художественной литературы, постов в социальных сетях); создание тематических глоссариев с примерами наиболее актуальной и частотной нестандартной лексики с пояснениями; выполнение студенческих проектов по сбору и объяснению местных слов. Важно, что в контексте обучения РКИ работа с нестандартной лексикой должна носить пассивно-аналитический характер: следует научить не активно употреблять такие единицы, а распознавать и понимать их для адекватного восприятия информации, осознавая стилистическую и этическую маркированность.

Литература

1. Алгунова, Ю. В. Сленг и жаргон в профессиональном общении медиков / Ю. В. Алгунова, А. С. Сафонова // Современный ученый. – 2022. – № 3. – С. 120-123.
2. Бровко, М. Ю. Экспорт российского медицинского образования: вызовы и перспективы / М. Ю. Бровко, М. С. Тараткин [и др.] // Национальное здравоохранение. – 2025. – № 6(3). – С. 46-57.
3. Волович, М. И. Ассоциативная терминология и медицинский сленг / М. И. Волович // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2015. – № 2. – С. 89-92.

4. Грибовская, Н. Ю. Региональная топонимическая лексика на уроках русского языка как иностранного (на материале топонимии Твери) / Н. Ю. Грибовская // Тверской медицинский журнал. – 2022. – № 4. – С. 29-32.
5. Грибовская, Н. Ю. Часть 6. Проблема формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов неязыковых вузов в условиях вульгаризации современной русской речи / Н. Ю. Грибовская, А. А. Кузнецова // Русский язык в поликультурном мире: коммуникация, понимание, обучение : коллективная монография. – Тверь : Тверской государственный университет, 2023.
6. Мохамед Эззадин, Г. А. Причины коммуникативных трудностей иностранных студентов при устном общении с носителями русского языка / Г. А. Мохамед Эззадин // Молодёжь, наука, медицина : тезисы 71-й Всероссийской межвузовской студенческой научной конференции с международным участием, Тверь, 24–25 апреля 2025 года. – Тверь : Тверской государственный медицинский университет, 2025. – С. 250-251.